



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.
Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Контракт о совместном предприятии

Joint Venture Company Contract

[Публикация № В2.а1-1](#)

Типовой учредительный договор (русс/англ) для создания корпоративного совместного предприятия в любой юрисдикции | Joint Venture Company Contract

См. также [типовой устав](#) корпоративного совместного предприятия



Означенные ниже стороны подписали
Контракт об организации совместного
предприятия для создания в _____
(юрисдикция) Совместного предприятия на
следующих условиях:

A. ПРЕДСТАВИТЕЛЬ СТОРОНЫ 1:

1. НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ: _____

2. Делегированный представитель: _____

Должность: _____

Гражданство: _____

3. Главный офис _____

Телефон _____ Факс _____

E-mail: _____

4. Основной вид коммерческой
деятельности: Производство и сбыт

5. Регистрационное Свидетельство:

Регистрационный номер: ____

Дата ____

Уставной капитал: _____

Расчетный счет открыт в Банке: _____

Номер Счета: _____

B. ПРЕДСТАВИТЕЛЬ СТОРОНЫ 2:

1. НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ:

2. Делегированный представитель: _____

The parties mentioned hereinafter have signed
a Joint Venture Contract to establish in the
_____ (*jurisdiction*), a Joint Venture
Company as follows:

A. PARTICIPATING MEMBER OF Party 1:

1. NAME OF THE COMPANY: _____

2. Delegated representative: _____

Title: _____

Nationality: _____

3. Head Office _____

Telephone _____ Fax _____

E-mail: _____

4. Main business line: Production and business
of _____

5. Certificate of Incorporation:

Registered number: ____

Date ____

Registered capital: _____

Account opened at the Bank: _____

Account number: _____

B. PARTICIPATING MEMBER OF THE
PARTY 2:

1. NAME OF THE COMPANY:

2. Delegated representative: _____

Signed for and on behalf of Party 1

_____/Managing Director/

Date - __. __. 20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2

_____/Director General/

Date - __. __. 20XX

(commercial stamp)

Должность: _____
Гражданство: _____

Title: _____
Nationality: _____

3. Главный офис: _____
Телефон: _____
Факс: _____
E-mail: _____

3. Head Office: _____
Telephone: _____
Fax: _____
E-mail: _____

4. Основной вид коммерческой
деятельности: Производство и сбыт

4. Main business line: Production and business
of _____

5. Регистрационное Свидетельство:
Регистрационный номер: _____
Зарегистрирован _____
Дата: _____
Уставной капитал: _____
Счет открыт в Банке: _____
Номер Счета: _____

5. Certificate of Incorporation:
Registered number: _____
Registered at _____
Date: _____
Registered capital: _____
Account opened at the Bank: _____
Account number: _____

СТАТЬЯ 1: ПРЕДМЕТ

ARTICLE 1: PURPOSE

1. Стороны соглашаются учредить
Совместное предприятие в _____ (город) с
целью:

1. The Parties agree to establish the Joint
Venture Company in the _____ with purposes
of:

Вариант 1. Строительство и эксплуатация
фабрики по производству _____ (далее
"Фабрика").

Alt 1. Constructing and managing the mill for
producing _____ ("Mill").

Вариант 2. Техническое перевооружение
существующей фабрики _____
(местонахождение), с целью увеличения
объемов производства и повышения
качества _____ (наименование продукции)
(далее "Фабрика")

Alt 2. Upgrading the mill which process _____
(products) currently existing at _____ (place of
business) in order to raise its output and
quality) ("Mill").

2. Название Совместного предприятия:

2. The name of the Joint Venture Company:

Signed for and on behalf of Party 1
_____/Managing Director/
Date - __.__.20XX

Signed for and on behalf of Party 2
_____/Director General/
Date - __.__.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

Название для данной Сделки: _____

Transaction name: _____

3. Статус Совместного предприятия:
Совместное предприятие - это _____ (указать организационно-правовую форму, например, компания с ограниченной ответственностью и т.п.), имеющая в соответствии с законодательством _____ (юрисдикция) статус юридического лица.

3. Status of Joint Venture Company:
The Joint Venture Company will be _____ (indicate business legal structure, e.g. a limited liability company) having the status of a juridical person under the laws of _____ (jurisdiction).

СТАТЬЯ 2: МЕСТО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

ARTICLE 2: PLACE OF BUSINESS

1. Адрес Совместного предприятия:

1. Address of the Joint Venture Company:

Главный Офис: _____
Адрес предприятия: _____

Head Office: _____
Address of the mill: _____

2. Продукция Совместного предприятия:

2. Products of the Joint Venture Company:

(далее "Продукция")

("Products")

3. Предполагаемый объем производства:

3. Production capabilities approximately:

___X___ тонн/год (шт./год и т.п.)
___Y___ тонн/год (шт./год и т.п.)
___Z___ тонн/год (шт./год и т.п.)

___X___ tons/year (units/year etc.)
___Y___ tons/year (units/year etc.)
___Z___ tons/year (units/year etc.)

Всего: _____

Total: _____

СТАТЬЯ 3: ИНВЕСТИРОВАННЫЙ КАПИТАЛ

ARTICLE 3: INVESTED CAPITAL

1. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~, ~, ~, ~ ~~~~~

1. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~ ~ ~, ~, ~, ~

2. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

2. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Party 1

Signed for and on behalf of Party 2

\_\_\_\_\_/Managing Director/

\_\_\_\_\_/Director General/

Date - \_\_. \_\_. 20XX

Date - \_\_. \_\_. 20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

~~~~~ ~~~~~ ~,~,~,~  
~~~~~ ~~, ~ ~~~~~:

~ ~ ~ ~,~,~,~ ~ ~~~~~:

~) ~~~~~ 1 ~~~~~ ~,~,~,~ ~~~~~  
~, ~ ~~~~~ ~% ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ \_\_\_\_\_  
_____ (~~~~~, ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ 5 ~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~.~. ).

~) ~~~~~ 1 ~~~~~ ~~~~~
~,~,~,~, ~~~~~ ~ ~% ~ ~ ~ ~~~~~
~~~~~, ~~~~~ ~ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (~.~, 5 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~.~. ).

~) ~~~~~ 2 ~~~~~ ~~~~~ ~ ~,~,~,~
~~~~~ ~~, ~ ~~~~~ ~%  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~  

_____ (~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~ ~ ~.~. ).

~) ~~~~~ 2 ~~~~~ ~~~~~ ~  
~ ~,~,~,~, ~~~~~ ~ ~% ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~  

_____ (~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~.~.).

3. Заемный капитал:

~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~,~,~,~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~/~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~. ~~~~~ 1 ~~~  
~~~~~ 2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~. ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ \_\_\_\_\_  
_____ (~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~ ~.~. ).

3. Loan capital:

~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~,~,~,~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~/~  
~~~~~ ~~~~~. ~ ~~~~~ 1 ~~~ ~~~  
~~~~~ 2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~. ~~~~~ ~~~  
~ ~~~~~ ~ ~ _____
_____ (~~~~~ ~~~~~ ~
~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~. ).

СТАТЬЯ 4: ГРАФИК ВНЕСЕНИЯ КАПИТАЛА

ARTICLE 4: SCHEDULE OF CAPITAL CONTRIBUTIONS

Стороны вносят свой капитал в полном соответствии с графиком внесения капитала сразу после регистрации совместного предприятия в компетентном органе власти _____ (юрисдикция) (далее

The parties undertake to contribute their respective capital fully according to the schedule of capital contribution as soon as receipt of the registration certificate in the relevant government body of _____

Signed for and on behalf of Party 1
_____/Managing Director/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2
_____/Director General/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

"Момент инкорпорации").

(*jurisdiction*) ("Incorporation Moment").

ГРАФИК ВНЕСЕНИЯ КАПИТАЛА

Валюта: доллары США

ГОД 1 _____

ГОД 2 _____

ГОД 3 _____

ГОД 4 _____

ГОД 5 _____

ИТОГО _____

SCHEDULE OF CAPITAL CONTRIBUTION

Currency Unit: USD

YEAR 1 _____

YEAR 2 _____

YEAR 3 _____

YEAR 4 _____

YEAR 5 _____

TOTAL _____

Если на тот момент, когда производится фактический взнос денежных средств, стоимость проекта, указанная в Статье 3, при сравнении оказывается отличной от фактически внесенной суммы, то стороны могут согласиться с такой разницей и сообщить об этом в соответствующий орган власти для его сведения и одобрения (*данное правило применимо, если в стране, где регистрируется СП, власти контролируют в той или иной степени процесс их создания и функционирования, например, Вьетнам, КНР*).

At the time when the actual financial contribution is made, if the project values shown at the Article 3 are differ when compared with the actual contributed values, the parties must agree to these differences and report same to the relevant authority for consideration and approval.

~~~~~ 1 ~~~~~ \_ (\_\_\_\_) ~~~~~ ~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~

~~~~~ \_\_\_\_ (\_\_\_\_) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
 ~~~~~ 1 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~

~ ~~~~~ _ (____) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~
 ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ 2 ~~~~~ ~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
 ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 000,000  
 ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 000,000  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ \_\_\_\_ (\_\_\_\_) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
 ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ 2 ~~~~~ ~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
 ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 000,000 ~~~~~ ~  
 ~~~~~ 000,000 ~~~~~ ~~~~~ ~  
 ~~~~~.

Signed for and on behalf of Party 1  
 \_\_\_\_\_/Managing Director/  
 Date - \_\_.\_\_.20XX  
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2  
 \_\_\_\_\_/Director General/  
 Date - \_\_.\_\_.20XX  
 (commercial stamp)

~ ~~~~~ \_ (\_\_\_\_) ~~~~  
~~~~~ 2 ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~,000 ~~~~~,  
~~~~, ~~~~~  
~~~~,000 ~~~~~  
~~~~.  
~~~~  
~~~~ 2 ~~~~~.

~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~;  
~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ (~~~~).

СТАТЬЯ 5: НЕСПОСОБНОСТЬ ВНЕСТИ СВОЮ ДОЛЮ КАПИТАЛА

Сторона, неспособная завершить график выплат в соответствии с оговоренными выше условиями, обязана известить другую сторону, сообщив о причинах своей неспособности сделать взнос, и тогда такой недобросовестной стороной предпринимаются меры для разрешения возникшей ситуации. Такое извещение должно быть отправлено не менее чем за 30 дней до оговоренного в графике срока для соответствующих взносов капитала. Недобросовестная сторона соглашается предоставить другой стороне компенсацию за (любые возможные) потери.

Signed for and on behalf of Party 1
_____/Managing Director/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

~~~~~ \_\_\_\_ (\_\_\_\_) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ 2 ~~~~~  
~~~~, ~~~~~,  
~~~~,000 ~~~~~  
~~~~,000 ~~~~~.  
~~~~  
~~~~ 2.

~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ (~~~~).

**ARTICLE 5: FAIL TO MAKE THE CAPITAL CONTRIBUTION**

Any party is unable to complete the payment schedule as agreed upon above, shall have to inform the other party stating the reasons for not being able to contribute and measures to be taken by this defaulting party, in order to resolve the situation. Notice shall be given to the non-defaulting party no less than 30 days before the schedule time for the respective contribution of capital. The defaulting party agrees to provide compensation to the other party for losses (if any).

Signed for and on behalf of Party 2  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - \_\_.\_\_.20XX  
(commercial stamp)

**СТАТЬЯ 6: РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УБЫТКОВ И ПРИБЫЛИ**

~~~~ ~~~~~, ~~~~~ 1  
~~~~ ~%, ~~~~~ 2 – ~%  
~~~~ ~~~~~.  
~~~~ ~~~~~,  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~.

**ARTICLE 6: SHARING OF LOSS AND PROFIT**

~~~ ~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~ ~~~~ 1 ~ ~% ~~~ ~ ~~~~~ 2 ~  
~~% ~ ~~~~~ ~~~~~.  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~.

СТАТЬЯ 7: СРОК СУЩЕСТВОВАНИЯ СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ

Срок существования Совместного Предприятия составляет 20 (двадцать) лет, начиная с Моента инкорпорации. Вышеназванный срок может быть дополнительно дважды продлен на 20 лет. Решение о продлении принимает Руководящий Совет.

ARTICLE 7: DURATION OF THE JOINT VENTURE

The term of this Joint Venture Contract is twenty (20) years, commencing from the Incorporation Moment. The above term shall continue for 20 years, with two additional options to renew for 20 years each option. Such options shall be decided by Board of Management.

СТАТЬЯ 8: ГРАФИК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОЕКТА

Стороны соглашаются с тем, что после Моента инкорпорации Совместное предприятие берет на себя эксплуатацию и техническое усовершенствование оборудования, принадлежащего Стороне 1. Обе стороны обязуются взять необходимые кредиты с тем, чтобы завершить строительство (Фабрики) и ввести ее в действие не позднее ____ (дата).

ARTICLE 8: SCHEDULE FOR IMPLEMENTING THE PROJECT

The Parties agreed that immediately after the Incorporation Moment, the Joint Venture Company shall manage and upgrade the existing equipment and machinery of Party 1. Two Parties agree to borrow the necessary loans and complete the construction of the (Mill) and put it into commercial operation no later than __ (date).

СТАТЬЯ 9: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

A. Ответственность Совместного предприятия:

ARTICLE 9: RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

A. Responsibilities of the Joint Venture Company:

Signed for and on behalf of Party 1
_____/Managing Director/
Date - __.__.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2
_____/Director General/
Date – __.__.20XX

(commercial stamp)

- Оплачивать полностью Стороне 1 за аренду Фабрики, оборудования и всех производственных мощностей в соответствии с подписанным контрактом об аренде.

_____ / _____,
_____, _____ 2 _____,
_____ 0.0% _____.

- To pay fully Party 1 for the rental of the Mill, equipment and facilities according to the signed lease contract.

_____, _____ 2 _____,
_____ 0.0% _____.

В. Ответственность Сторон Совместного Предприятия устанавливается следующим образом:

1) Сторона 1:

- Гарантирует, что Совместное предприятие обладает правом пользования землей в течение срока своей деятельности. Выполняет все юридические процедуры для внесения в качестве взноса капитала Стороне 1 права на пользования землей в течение первых пяти лет, а затем выполняет все юридические процедуры для того, чтобы Совместное Предприятие могло арендовать названную землю начиная с шестого года и далее.

- Арендует на срок действия Совместного Предприятия все производственные мощности, существующие в _____, для нужд Совместного предприятия (включая и вышеназванные сроки продления), как это определено в Статье 8, за 000,000 долларов США в год. Через каждые пять лет Совместное Предприятие подтверждает эту цену и не может повышать это вознаграждение за использование

B. Responsibilities of the Joint Venture Parties are stipulated as follows:

1) Party 1:

- Ensure that the Joint Venture Company has the land use right for its duration of operation. Complete all legal procedures to contribute the land use right for the first five years as the respective contributed capital of VINAFOOD II, and then complete all legal procedures for the Joint Venture Company to rent such the land from the sixth year on.

- Rent all of the facilities currently existing at XX to the Joint Venture for the duration of the Joint Venture (including the option periods) as defined in Article 8 for USD 000,000 per year. After every five years the Joint Venture will confirm this price and cannot increase the facility use fee more than (15) % from the previous year. During rent period, the Joint Venture shall pay any expenses for repair and maintenance.

Signed for and on behalf of Party 1

_____/Managing Director/

Date - __.__.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2

_____/Director General/

Date - __.__.20XX

(commercial stamp)

перерабатывающих мощностей больше, чем на (15) % от уровня предыдущего года. В течение этого срока аренды Совместное Предприятие оплачивает все расходы по ремонту и обслуживанию оборудования.

- ~~~~~
~~~~~  
~~~~~, ~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~ 000,000 ~~~~/~~. ~~~~~ ~  
~~~~.

- ~~~~~
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~  
0,000,000 (~~~~~ 00% ~~~~~

- ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ 000,000 ~~~~/~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~.

- ~~~~~ 0,000,000 (~~~~~  
~ 00% ~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Party 1  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - \_\_.\_\_.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - \_\_.\_\_.20XX  
(commercial stamp)

\_\_\_\_\_ ) ~  
\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_% ~ \_ \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 000,000 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ) ~~~~ \_\_\_\_\_ ~~~~ ~~~~ ~~~~  
\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_% ~~~~ ~~~~ ~~~~ ~~~~.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 000,000 ~~~~  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

2) Сторона 2:

- Вносит полностью свой капитал. Договаривается с местными и/или иностранными банками о предоставлении кредита на сумму 0,000,000 долларов США (равную XX% общего предлагаемого заемного капитала) для Совместного предприятия в целях обеспечения движения денежной массы и для сырья. Такой кредит берется под годовой процент ЛИБОР плюс 2% или лучшую существующую коммерческую процентную ставку, действующую на момент выдачи кредита. Процент и основанная сумма кредита будут выплачены Совместным предприятием.

- Оказывает содействие, предоставлять советы, экспертизу и информацию, относящуюся к сооружению, развитию и эксплуатации Совместного предприятия.

- Содействовать Совместному Предприятию в увеличении процента производства Продукции с 00.0% до 00-00 % после технического перевооружения производственной линии в \_\_\_\_\_.

2) Party 2:

-Contribute fully its capital. Arrange with domestic and/or foreign banks for borrowing 0,000,000 USD (equal to XX% of the total proposed loan capital) for the Joint Venture Company for operating cash flow and to purchase rough material. Such loan will be at an annual interest rate of LIBOR plus 2% or the best available commercial interest rate at the time of the loan. Interest and principal loan will be paid by the Joint Venture Company.

- Provide assistance, advice, expertise and information related to the construction, development and management of the Joint Venture Company.

-Assist the Joint Venture to increase the percentage of output of whole Products from 00.0% to between 00% and 00% after upgrading Process Area at \_\_\_\_\_.

Signed for and on behalf of Party 1

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - \_\_. \_\_. 20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2

\_\_\_\_\_/Director General/

Date - \_\_. \_\_. 20XX

(commercial stamp)

- Набирает и обучает местных рабочих  
Совместного предприятия.

- ~~~~~ 000,000 ~~~~/~~.  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~ 2 ~~~~~ ~ 1 ~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~~~  
~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_.

- ~~~~~
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

- Organize and train local workers of the Joint  
Venture Company.

- ~~~ ~~~ 000,000 ~~~~/~~~~ ~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~~~  
~~~~~.

~~~~~ 2 ~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~ 1  
~~~~~  
~~~~~, ~~~  
~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~~~  
~~~~~.

- ~~~~~
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_.

- ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 2.

Signed for and on behalf of Party 1
_____/Managing Director/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2
_____/Director General/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ 2.

- ~~~~~~
~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~, ~~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

**СТАТЬЯ 10: УПРАВЛЯЮЩИЙ СОВЕТ**

**ARTICLE 10: BOARD OF MANAGEMENT**

Управляющий Совет является высшим руководящим органом Совместного предприятия, и состоит из 5 (пяти) членов. Число членов Совета назначается обеими сторонами следующим образом:

The Board of Management is the highest authority of the Joint Venture Company, consists of five (5) Board members. The number of the Board members shall be appointed by each Party as follows:

Сторона 1: 2 (два) человека;

Party 1: two (2) members;

Сторона 2: 3 (три) человека.

Party 2: three (3) members.

~ ~~~~~ 2 (~~~~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

~~~~~ ~~~ (2) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~. ~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

СТАТЬЯ 11: СОЗДАНИЕ ФОНДОВ

ARTICLE 11: ESTABLISHING THE FUNDS

- После выполнения всех финансовых обязательств в отношении _____ (страна инкорпорации), Совместное предприятие вычитает 0 % из доходов для создания Резервного Фонда, 0% для Фонда Социального Страхования и других соответствующих фондов. Структура функционирования, а также объем и принцип использования каждого из фондов

- After fulfilling all financial obligations towards the _____ (state of incorporation) the Joint Venture Company shall deduct 0% from profit to establish the Reserve Fund, 0% for the Welfare Fund and other appropriate funds. The structure of operation, as well as scope and principle of use of each fund shall be decided by the Board of Management in conformity with the Laws of the _____ (state of

Signed for and on behalf of Party 1
_____/Managing Director/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2
_____/Director General/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

определяется Управляющим Советом в соответствии с Законами ____ (страна инкорпорации).

- ~~~~~ (90) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ б.

incorporation).

- ~~~~~ (90) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ б.

СТАТЬЯ 12: НАРУШЕНИЕ УСЛОВИЙ КонтРАКТА

Обе Стороны обязаны выполнять настоящий Контракт, и если какая-либо из Сторон нарушит любое из его положений, чем нанесет ущерб финансовым и юридическим правам другой Стороны, то такая Сторона, нарушившая контракт, обязана выплатить другой Стороне компенсацию за понесенные той убытки, включая последующий ущерб и соответствующие судебные издержки.

ARTICLE 12: VIOLATION OF THE CONTRACT

Both Parties should exercise this Contract, and if either Party violates this Contract causing the other Party a loss to the financial and legal rights of the other Party, the Party violating this contract should pay compensation of such loss to the other Party including consequential damages and related legal costs.

СТАТЬЯ 13: АРБИТРАЖ

- Все споры между Сторонами, возникающие в отношении выполнения условий договора или ущерба, относящегося к настоящему Контракту, должны решаться посредством переговоров.

В тех случаях, когда в течение {(45) (сорока пяти)} дней достичь разрешения не удалось, одна из сторон сообщает другой стороне причины обращения в Арбитраж, в порядке, указанном ниже.

ARTICLE 13: ARBITRATION

- Any disputes between the Parties arising in respect of the implementation or damage related to the Contract, must be resolved through negotiations.

Where no such settlement is reached, either Party may by giving {forty-five (45)} days notice to the other Party, refer the matter to arbitration as stipulated hereinafter.

Signed for and on behalf of Party 1
_____/Managing Director/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2
_____/Director General/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

В соответствии с Правилами Урегулирования и Арбитража Международной Торговой Палаты, (3) (три) арбитра должны разрешить спор, возникший в соответствии с данным Контрактом и заявленным для Арбитража.

Каждая из Сторон назначает по одному арбитру, которые в дальнейшем выбирают третьего арбитра, который будет являться Председателем. Если в течение 30 (тридцати) дней арбитры, назначенные Сторонами, не смогут достичь соглашения, Председатель будет назначен Арбитражным Судом Международной Торговой Палаты по требованию любой из сторон. Назначенный Председатель не должен быть назначен одной из сторон или лиц, составляющих Сторону или являться поданным или уроженцем страны любой из сторон.

Если перед вынесением окончательного решения Арбитр умирает или прекращает свою деятельность в качестве Арбитра, стороны должны немедленно назначить нового Арбитра. Никакой последующий Арбитр не имеет права игнорировать любое решение или указание предыдущего Арбитра, а также изменить или исправить любое решение предыдущего Арбитра, кроме тех случаев, когда предыдущий Арбитр имел полномочия сделать так при соответствующем на тот момент Арбитражном Регламенте и/или при обоюдном согласии обеих сторон-участников настоящего Контракта.

Арбитраж должен проводиться в _____ (город, страна) если Стороны не договорились о другом.

Three (3) arbitrators in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce shall settle any dispute referred to arbitration under this Contract.

Each Party shall appoint arbitrator and the two arbitrators thus appointed should agree on the third arbitrator who will act as the Chairman. If the two arbitrators fail to reach such an agreement within (30) days, then the Chairman will be appointed by the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce at the request of either Party. The said Chairman shall not be originated from or a national of the country of either of the Parties or any of the entities composing a Party.

If before making his final award the {Arbitrator} dies or ceases to act as the Arbitrator the parties shall immediately appoint a further Arbitrator. No such further Arbitrator shall be entitled to disregard any direction of the previous Arbitrator or to vary or revise any award of the previous Arbitrator except to the extent that the previous Arbitrator had power to do so under the relevant Arbitration Rules at that time and/or with the agreement of both parties to this Contract.

Arbitration shall take place in _____, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Signed for and on behalf of Party 1

_____/Managing Director/

Date - __. __. 20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2

_____/Director General/

Date - __. __. 20XX

(commercial stamp)

Языком арбитража является ____.

The language of arbitration shall be the ____ language.

Решение большинства арбитров является окончательным и обязательным для обеих Сторон, решение может быть введено для принудительного осуществления в любом Суде, имеющем необходимую для этого юрисдикцию.

The decision of the majority of arbitrators shall be final and binding on the Parties, and judgment on the award rendered may be entered for enforcement in any Court having jurisdiction in respect thereof.

Стороны должны выполнять условия данного Контракта несмотря на период времени, необходимый для вынесения решения Арбитража.

The operations and activities of the Parties with respect to the execution of this Contract shall continue notwithstanding the period of time required for issue of the Arbitration decision.

Стороны подтверждают, что данное соглашение является четким и безотзывным отказом от любого права неприкосновенности любой из Сторон или организаций в отношении законности проведения арбитражного разбирательства, а также обязательной выплаты судебного вознаграждения.

Parties agree that this agreement to arbitrate is an explicit and irrevocable waiver of any claim of immunity which might otherwise be available to the Party or such an entity against the arbitration proceedings in validity and enforcement of the award or any judgment thereon.

В случае отсутствия или невозможности использования соответствующего закона или законодательного акта _____ (*указать юрисдикцию*), отношения между Сторонами данного Контракта должны регулироваться общими принципами международного частного права.

In case of absence or impossibility of using the corresponding law or legislative act of _____ the relations between the Parties under this Contract shall be regulated by common principles of international private law.

СТАТЬЯ 14: ОГРАНИЧЕНИЯ И ПЕРЕДАЧА ПРАВ

ARTICLE 14: RESTRICTIONS AND ASSIGNMENT

- Стороны не имеют права совместно или порознь отзывать свой внесенный в качестве вноса в Совместное Предприятие капитал или предпринимать следующие шаги:

- Each party shall not singularly or jointly have the right to withdraw its contributed capital in the Joint Venture or do any of the following:

Signed for and on behalf of Party 1
_____/Managing Director/
Date - __.__.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2
_____/Director General/
Date - __.__.20XX

(commercial stamp)


~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~
~ 2 (~~~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 02 ~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

- ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**СТАТЬЯ 15: РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА ДО ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ДЕЙСТВИЯ**

**ARTICLE 15: TERMINATION BEFORE FULL TERM**

Настоящий Контракт о создании Совместного Предприятия может быть расторгнут досрочно или в следующих случаях:

This Joint Venture contract may be terminated ahead of schedule or in the following cases:

- Одна Сторона продала или уступила полностью или частично свою долю в Совместном Предприятии другой Стороне.

- One party has sold or assigned all of its share in the Joint Venture to the other Party.

- ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Party 1
_____/Managing Director/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2
_____/Director General/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

рыночной цены активов Совместного предприятия в соответствии с действующими во всем мире принципами бухгалтерского учета.

- ~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ б. ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

СТАТЬЯ 17: ПРАВО НА ЗАНЯТИЕ ДРУГОЙ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ

Совместное Предприятие имеет право заниматься вспомогательной предпринимательской деятельностью, относящейся продажам иной продукции и сопутствующих продуктов как в своей стране, так и за рубежом. Эта продукция может упаковываться и продаваться под товарным знаком Совместного предприятия. В дополнение к этому Совместное Предприятие также имеет право заниматься любой вспомогательной деятельностью, необходимой для полного и надлежащего выполнения вышеназванных видов деятельности, включая назначение иностранных консультантов, бухгалтеров и юристов.

СТАТЬЯ 18 ИЗВЕЩЕНИЯ

Любое письменное извещение любой из Сторон, требуемое или разрешенное условиями настоящего договора, считается поданным в день его подачи, если подано лично Стороне, которой предназначалась его подача, или на десятый рабочий день

Signed for and on behalf of Party 1
_____/Managing Director/
Date - __.__.20XX
(commercial stamp)

internationally accepted accounting principles.

- ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~'  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ б.  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 2  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

**ARTICLE 17: RIGHT TO DO OTHER BUSINESS**

The Joint Venture shall have the right to do the ancillary business activities related to other kinds of products as selling such products and related products domestically and internationally. These products may be packaged and sold under a trademark of the Joint Venture. In addition, the Joint Venture will have the right to do all things ancillary to and necessary for the full and satisfactory implementation of the above including the appointment of overseas consultants, accountants, and attorneys.

**ARTICLE 18: NOTICES**

Any written notice to any of the Parties required or permitted under the terms of this agreement, shall be deemed to be given on the date of the service if served personally on the Party to whom service is to be given, or on the tenth business day after mailing if mailed to the

Signed for and on behalf of Party 2  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - \_\_.\_\_.20XX  
(commercial stamp)

после его отправки почтой, если оно отправлено по почте той Стороне, которой предполагалась его подача, заказным письмом первого класса с уведомлением и предоплатой, направленным по самому последнему адресу, указанному в письменном извещении, направленном адресатом отправителю согласно данному условию. Извещения должны адресоваться на главное место предпринимательской деятельности следующим образом:

1. <>

2. <>

#### **СТАТЬЯ 19 ПРЕЕМНИКИ**

При условии, что при этом не нарушается ни одно из положений настоящего Контракта, права и обязанности по нему могут быть преданы преемникам и правопреемникам и личным представителям Сторон.

#### **СТАТЬЯ 20: ИНЫЕ УСЛОВИЯ**

Все другие условия, относящиеся к деятельности Совместного предприятия, но не оговоренные в Контракте Совместного Предприятия и в Уставе Совместного Предприятия, выполняются сторонами в соответствии с нормами применимого права.

#### **СТАТЬЯ 21 ИЗМЕНЕНИЯ**

Контракт Совместного Предприятия может быть дополнен и/или изменен после единодушного решения Управляющего Совета Совместного предприятия.

Signed for and on behalf of Party 1

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - \_\_.\_\_.20XX

(commercial stamp)

Party to whom service is to be given, by first class certified mail, postage prepaid, and addressed to the most recent address, specified by written notice, given to the sender by the addressee under this provision. Notices shall be addressed to it at its principal place of business, as follows:

1. <>

2. <>

#### **ARTICLE 19: SUCCESSORS**

This Contract shall be binding on and inure to the benefit of the successors, assigns, and personal representatives of the Parties, except to the extent of any contrary provision of this Contract.

#### **ARTICLE 20: OTHER TERM**

All other terms relating to the activities of the Joint Venture Company but not stipulated in the Joint Venture Contract and the Joint Venture Charter, shall be implemented by the parties in accordance with current provisions of the applicable law.

#### **ARTICLE 21: AMENDMENTS**

The Joint Venture Contract may be added and/or amended after a unanimous decision of the Board of Management of the Joint Venture Company.

Signed for and on behalf of Party 2

\_\_\_\_\_/Director General/

Date - \_\_.\_\_.20XX

(commercial stamp)

**СТАТЬЯ 22: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

Настоящий Контракт вступает в действие в день выдачи компетентным органом власти \_\_\_\_\_ регистрационного свидетельства Компании.

**ARTICLE 22: EFFECTIVENESS**

This Contract shall come into effect on the date of issuance of registration certificate of the Company by the relevant government body of \_\_\_\_\_.

**СТАТЬЯ 23 ПОДПИСЬ**

Контракт о Совместном Предприятии подписан в <город> XX/XX/20XX в двух экземплярах на \_\_\_\_\_ языке (оба первые) и в двух экземплярах на английском языке (оба первые). Каждая Сторона хранит у себя один экземпляр на \_\_\_\_\_ языке и один экземпляр на английском языке. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

**ARTICLE 23: SIGNATURE**

The Joint Venture contract is signed in <city> on XX/XX/20XX in 2 original \_\_\_\_\_ versions and in 2 original English versions. Each Party keeps one \_\_\_\_\_ version and one English version. All versions are of equal validity.

Сторона 1 <>  
Сторона 2 <>

THE Party 1 <>  
THE Party 2 <>

Signed for and on behalf of Party 1  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - \_\_.\_\_.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Party 2  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - \_\_.\_\_.20XX

(commercial stamp)